ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 3 juin 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 14 novembre 1963 relatif au statut des sous-officiers du cadre actif des forces terrestre, aérienne et navale et du service médical", a donné le 14 juin 1993 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 3 juni 1993 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 14 november 1963 betreffende het statuut van de onderofficieren van het actief kader der land-, lucht- en zeemacht en van de medische dienst", heeft op 14 juni 1993 het volgend advies gegeven :

Préambule.

1. A l'alinéa 1er, il faut écrire :

"Vu la loi du 27 décembre 1961 portant statut des sous-officiers du cadre actif des forces terrestre, aérienne et navale et du service médical, notamment l'article 8, 1°, modifié par la loi du 21 décembre 1990;".

2. Aux alinéas 2 et 3, les mots respectivement "modifié par l'arrêté royal du 22 février 1977" et "modifié par l'arrêté ministériel du 22 février 1977" doivent être omis.

Dispositif.

Article 1er.

1. Au début de la phrase liminaire, il y a lieu d'écrire, dans la version française :

"Article 1er. L'article 11, alinéa 2, de l'arrêté ministériel ...".

2. A la fin de ladite phrase liminaire, il y a lieu d’omettre les mots ", modifié par l’arrêté ministériel du 22 février 1977,".

L’observation vaut également pour la phrase liminaire de l’article 2.

Aanhef.

1. In het eerste lid schrijve men :

"Gelet op de wet van 27 december 1961 houdende statuut van de onderofficieren van het actief kader der land-, lucht- en zeemacht en van de medische dienst, inzonderheid op artikel 8, 1°, gewijzigd bij de wet van 21 december 1990;".

In het tweede en derde lid moeten onderscheidenlijk de woorden "gewijzigd bij het koninklijk besluit van 22 februari 1977" en "gewijzigd bij het ministerieel besluit van 22 februari 1977" weggelaten worden.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

1. Aan het begin van de inleidende zin schrijve men in de Franse tekst :

"Article 1er. L'article 11, alinéa 2, de l'arrêté ministériel ...".

2. Aan het slot van die inleidende zin moeten de woorden "gewijzigd bij het ministerieel besluit van 22 februari 1977," weggelaten worden.

De opmerking geldt eveneens voor de inleidende zin van artikel 2.

La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. CLOSSET, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

R. ANDERSEN, conseillers d'Etat,
J. MESSINNE, staatsraden,

P. GOTHOT, assesseurs de la section de législation,
J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opge- steld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN. C.-L. CLOSSET.